



SPRACHENFABRIK

Onlinekurs

Vorbereitung auf die IHK-Fortbildungsprüfung Geprüfter Übersetzer/Geprüfte Übersetzerin Deutsch – Russisch

Zielgruppe

- Quereinsteiger*innen im Übersetzer- und Dolmetscherberuf, die eine formale Qualifikation erwerben möchten
- Hochschulen/Studierende in nicht-translationsbezogenen Studiengängen, die ihre Qualifikation um eine Übersetzerweiterbildung erweitern möchten
- Absolvent*innen von anerkannten kaufmännischen oder verwaltenden Ausbildungsberufen, die ihre Qualifikation um eine Übersetzerweiterbildung erweitern möchten

Zugangsvoraussetzungen

Bestehen des Eignungstests und Erfüllen der formalen Voraussetzungen zur IHK-Prüfungszulassung gem. § 3 ÜbPrV 2017

Inhalte

- Modul 1. Einführung in den Kurs, Prüfung, Fachübersetzen
- Modul 2. Praxis der Politikübersetzung RU <> DE
- Modul 3. Projektmanagement und EDV für Übersetzer
- Modul 4. Praxis der Wirtschaftsübersetzung RU <> DE
- Modul 5: Praxis Textzusammenfassung und Übersetzungssektorat RU <> DE
- Modul 6: Praxis der Rechtsübersetzung RU <> DE
- Modul 7: Prüfungssimulation

Die Themenauswahl innerhalb der Module richtet sich nach dem **DIHK-Rahmenplan für Geprüfte Übersetzer*innen 2017**. Zur tieferen theoretischen und praktischen Behandlung der Lerninhalte wird ein **auf den Kurs abgestimmtes Lehrbuch** eingesetzt: Lehrbuch der Wirtschafts- und Rechtsübersetzung Russisch-Deutsch. Theoretisches Fachwissen und praktische Übungen zum Einstieg ins Fachübersetzen und Vorbereitung auf die IHK-Übersetzerprüfung, Autorin: Ilona Riesen, erschienen 2021 im BDÜ Fachverlag

Kurssprachen

Deutsch und Russisch

Kontakt

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // bildungsportal@sprachenfabrik.de // Telefon: +49 521 96 29 77-22
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.

www.sprachenfabrik.de



SPRACHENFABRIK

Ziel des Kurses

Der Kurs bereitet auf die IHK-Fortbildungsprüfung gem. „**Verordnung über die Prüfung zum anerkannten Fortbildungsabschluss Geprüfter Übersetzer und Geprüfte Übersetzerin** (Übersetzerprüfungsverordnung – ÜbPrV) vom 8. Mai 2017“ vor.

Im Kurs werden insbesondere folgende **Kompetenzen** vermittelt:

1. Übersetzen von Fachtexten in Politik, Wirtschaft und Rechtswesen aus der und in die Fremdsprache
2. Texte verfassen und bearbeiten sowie fremde Übersetzungen lektorieren
3. mündlich in der Mutter- und Fremdsprache zu Fachthemen kommunizieren
4. Aufträge selbstständig planen und abwickeln.

Abschluss

Nach erfolgreichem Abschluss des gesamten Kurses wird ein **qualifiziertes Zertifikat** ausgestellt. Auf Anfrage und aufgrund von persönlichen Rahmenbedingungen kann der Kurs individualisiert und gekürzt bzw. verlängert werden.

Umfang

Buchung einzelner Module oder als Gesamtkurs möglich. Dauer des Gesamtkurses inkl. Korrekturen: ca. 12 Monate.

Preis und Fördermöglichkeiten

Gesamtpaket ca. 3.180,00 Euro (2.699,00 Euro für Studenten), Module individuell buchbar.

Die Teilnahme am Kurs kann je nach Wohnort und Beschäftigungssituation durch diverse Fördermöglichkeiten mitfinanziert werden.

Lernform

betreuter Selbstlernkurs auf einer Moodle-basierten Online-Lernplattform kombiniert mit Online-Unterricht.

Kontakt

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // bildungsportal@sprachenfabrik.de // Telefon: +49 521 96 29 77-22
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.



SPRACHENFABRIK

Vorstellung der Dozent*innen

Modul 1 Einführung in den Kurs, Prüfung, Fachübersetzen

Lektion 1.1	Übersetzerberuf und -ausbildung
Lektion 1.2	IHK-Übersetzerprüfung
Lektion 1.3	Einführung ins Fachübersetzen

Modul 2 Politikübersetzung RU <=> DE

Lektion 1	Politischer Aufbau Deutschlands / Политическая система РФ. Политические партии
Lektion 2	Wirtschafts- und Sozialpolitik / Государственное устройство РФ
Lektion 3	Technologie-, Verkehrs- & Infrastrukturpolitik / СНГ и другие политико-экономические объединения
Lektion 4	Bildungs- und Zuwanderungspolitik / Энергетическая политика РФ
Lektion 5	Europa und internationale Organisationen / Внешняя политика России и политика безопасности

Modul 3 Projektmanagement und EDV für Übersetzer

Lektion 3.1	Übersetzungsprojektmanagement
Lektion 3.2	Wissens- und Terminologiemanagement
Lektion 3.3	CAT-Tools und sonstige technische Hilfsmittel für Übersetzer inkl. praktische Einarbeitung
Lektion 3.4	Berufskunde und Übersetzungsmarkt
Lektion 3.5	Übersetzungsprojekt in der IHK-Prüfung inkl. Prüfungssimulation

Modul 4 Wirtschaftsübersetzung RU <=> DE

Lektion 1	Volkswirtschaftslehre I / Макроэкономика и микроэкономика I
Lektion 2	Volkswirtschaftslehre II / Макроэкономика и микроэкономика II
Lektion 3	Betriebswirtschaftslehre I / Экономика предприятия I
Lektion 4	Betriebswirtschaftslehre II / Экономика предприятия II
Lektion 5	Bank- und Finanzwesen / Кредитная система и банки
Lektion 6	Öffentlichkeitsarbeit und Marketing / Внешнеэкономические связи
Lektion 7	Informations- und Telekommunikationstechnologie / Информационно-коммуникационные технологии
Lektion 8	Steuern und Besteuerung / Экология и энергетика
Lektion 9	Internationaler Handel / Маркетинг и PR
Lektion 10	Umwelt & Energiewirtschaft (evtl. + Gesundheit) / Социальная сфера экономики

Modul 5.1 Textzusammenfassung in der Fremdsprache (nur DE oder RU)

Lektion 1	Dolmetscher*innen im Netz der Macht / Экономический рост в России проблемы и перспективы
Lektion 2	Arbeitslosigkeit / Внешняя энергетическая политика России
Lektion 3	Banken / Хозяйственный риск RU
Lektion 4	Vertragsrecht / Экономические новости RU (IHK-Prüfungstext 2020)

Kontakt

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // bildungsportal@sprachenfabrik.de // Telefon: +49 521 96 29 77-22
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.



SPRACHENFABRIK

Modul 5.2 Übersetzungssektor in der Muttersprache (nur ins DE oder ins RU)

Lektion 1	Dolmetscher*innen im Netz der Macht / Экономический рост в России проблемы и перспективы
Lektion 2	Arbeitslosigkeit / Внешняя энергетическая политика России
Lektion 3	Banken / Хозяйственный риск RU
Lektion 4	Vertragsrecht / Экономические новости RU (IHK-Prüfungstext 2020)

Modul 6 Rechtsübersetzung RU <> DE

Lektion 1	Einführung in das deutsche Recht / Введение в право, основные понятия
Lektion 2	Zivilrecht: Allgemeiner Teil / Гражданское право
Lektion 3	Zivilrecht: Schuldrecht Sachenrecht / Вещное и обязательственное право
Lektion 4	Zivilverfahren / Гражданское процессуальное право
Lektion 5	Strafrecht / Уголовное право
Lektion 6	Strafverfahren / Уголовный процесс
Lektion 7	Handels- und Gesellschaftsrecht / Торговое и корпоративное право
Lektion 8	Ausländerrecht / Налоговое право
Lektion 9	Verkehrsrecht und Ordnungswidrigkeiten / Дорожное право
Lektion 10	Familienrecht / Семейное право

Mündliche Kommunikation und Beratung De und Ru

Zeitlich und thematisch frei einsetzbare Unterrichtsstunden

Modul 7 Prüfungssimulation

Simulation der schriftlichen Prüfung in prüfungsähnlichen Bedingungen

Kontakt

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // bildungsportal@sprachenfabrik.de // Telefon: +49 521 96 29 77-22
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.